

УДК 821.09-93(575.1)

<https://doi.org/10.20913/2618-7515-2022-1-72-76>АКТУАЛЬНОСТЬ И ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДНОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ¹

ACTUALITY AND SIGNIFICANCE OF TRANSLATED LITERATURE FOR CHILDREN

© **Турдиева Кавсар Шералиевна***кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой узбекского языка и литературы, Ташкентский педиатрический медицинский институт, Ташкент, Узбекистан, kavsart@mail.ru***Turdieva Kavsar Sheralievna***Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Uzbek Languages and Literature, Tashkent Pediatric Medical Institute, Tashkent, Uzbekistan, kavsart@mail.ru*

Переводчик детской литературы сталкивается в своей работе со множеством проблем: с одной стороны, он обязан точно передать смысл и идею произведения, с другой – должен уметь избегать «формального буквализма». При этом с текстом оригинала нельзя «вольничать», а перевод должен быть насыщен национальным колоритом первоисточника, позволяющим иноязычному читателю представить своеобразие стиля автора переводимого произведения.

В этом сообщении речь пойдет об актуальности и значении переводной детской зарубежной литературы, изданной в Узбекистане за 1991–2021 гг. Для анализа выбраны детские книги, выпущенные по инициативе центра Азиатской культуры при содействии Министерства культуры и информации Республик Центральной Азии, а также переводная детская художественная литература, опубликованная на страницах журнала «Жаҳон адабиёти» («Мировая литература»). Автор акцентирует внимание на произведениях, оригинальных по содержанию, имеющих коммуникативный эффект, способствующих расширению кругозора маленьких читателей и обогащающих их духовной мир. На примере переводов зарубежной детской литературы на узбекский язык исследователь пытается ответить на вопрос: чем примечательна и актуальна переводная детская литература в пространстве межкультурных коммуникаций.

Проблемы актуальности и значения переводной детской литературы обсуждались на Международной научной конференции «Двенадцатые Макушинские чтения» (Тюмень, 25–27 мая 2021 г.).

Ключевые слова: детская литература, художественный перевод, трансфер текста, авторская позиция, индивидуальная манера, выразительные средства, коммуникативный эффект

There exist many problems challenging the translator of literature for children. On the one hand, the obligatory condition is an exact transformation of the sense and idea of the work of literature. On the other hand, the translator should avoid “formal word-for-word”. Besides, it is impossible to “take liberties” with the text of the original. The translation must be sated with the national colour of the original, which could permit any speaking another language reader to conceive style peculiarities of the author being translated.

This article is about the relevance and importance of translated foreign literature for children in Uzbekistan in the period of 1991–2021.

The author has chosen for the analysis books for children, issued at the initiative of the center of Asian culture with the assistance of the Ministry of Culture and Information of the Republics of Central Asia. The article also analyzes the translated fiction for children, published on the pages of the journal “Jahon adabiyoti” (The World Literature).

The author focuses attention on works which: are original in content, have a communicative effect, contribute to broadening horizons of young readers and enrich their spiritual world. Using the example of translated into Uzbek foreign literature for children, the author tries to find an answer to the question: what is remarkable and actual in translated literature for children in the space of intercultural interaction.

Problems of the relevance and importance of translated literature for children, were discussed at the International Scientific Conference “The 12th Makushin Readings” (Tyumen, May 25-27, 2021).

Keywords: literature for children, artistic translation, text transfer, author's position, individual manner, expressive means, communicative effect

¹ Доклад по этой теме был представлен автором на Международной научной конференции «Двенадцатые Макушинские чтения» (Тюмень, 25–27 мая 2021 г.).

Введение

Взаимообмен культурными ценностями, отраженными, в частности, в литературных произведениях, актуален для любого народа. Особое внимание при этом уделяется произведениям для детей как наиважнейшему средству формирования человека. «Чем моложе ребенок, – писал В. Г. Белинский – тем непосредственнее должно быть его нравственное воспитание, тем больше должно его не учить, а приучать к хорошим чувствам, наклонностям и манерам, основывая все преимущественно на привычке», то есть образование должно быть направлено на обучение его красивым чувствам, поведению. И этот процесс не должен быть преждевременным, а должен проходить в естественных условиях [1].

Так чем же примечательна и актуальна переводная детская литература в пространстве межкультурного взаимодействия? Российские культурологи Е. Асонова² и О. Веселова [2] считают, что она прежде всего способствует диалогу культур.

Теоретико-методологические подходы к переводам детской литературы в историческом аспекте

Историко-культурные особенности развития любой страны находят свое отражение и в области литературного перевода. Так как литературный перевод – исторически изменчивая категория, понятие релевантности и качества перевода менялось относительно быстро.

Становление детской переводной литературы в России было вызвано развитием педагогической деятельности и появлением переводов работ зарубежных педагогов, но вплоть до XIX в. детская литература продолжала занимать довольно скромное положение. Книги для детей главным образом выполняли учебно-воспитательную функцию и были доступны только привилегированному слою общества. Это были азбуки, учебники, книги по этикету. Огромную роль играли религиозные тексты, особенно на ранних этапах развития детской литературы. В середине XIX в. основными тенденциями являлись буквализм и вольный перевод. Именно в борьбе сторонников этих двух подходов для художественного перевода начинают вырабатываться основные методологические принципы. Важным этапом в развитии теории перевода середины XIX в. стало требование передачи авторского стиля произведения. В XX в. основным требованием стало соблюдение точности в переводе, то есть необходимо было не только верно передать смысл

текста, но и произвести такой же эмоциональный эффект, как и оригинальное произведение. Более того, при переводе обязательно должен учитываться контекст эпохи и преодолена чуждость зарубежного взгляда. На качество перевода, как полагают исследователи, влияют международные литературные связи, то есть уровень воздействия на литературное творчество культурного наследия предшествующих эпох.

Переводная детская литература в пространстве межкультурного взаимодействия (на примере изданий, вышедших в Узбекистане в 1991–2021 гг.)

Несколько лет по инициативе центра Азиатской культуры при содействии Министерства культуры и информации Республик Центральной Азии был реализован проект по созданию сообществ сказок стран Азии. Благодаря этому проекту были переведены на русский и корейский языки сказки писателей стран Центральной Азии и в течение последних трех лет изданы книги троих узбекских авторов.

Для участия в проекте в Узбекистане были отобраны лучшие произведения в художественно-эстетическом плане, способствующие формированию духовных ценностей детей, расширению знаний юных читателей об окружающем мире.

Именно об этом повествует сказка Мухаббат Юлдашевой «Друг мой – облако»³. Обиды на взрослых, и в то же время душевная доброта и мир детских фантазий, увлекательно описанные в сказке, с такой же оригинальностью звучат и в переводе на русский и корейский языки. Мы знакомимся с бытом и обычаями людей исходной культуры: например, тетушка-туча сидит и подкрашивает брови усьмой, дедушка-гром надевает парчовый халат. Сказка пронизана уважением к старшим, ведь на Востоке именно так подобает вести себя младшим.

Огромная любовь к Родине, большая ответственность за нее воспеты в сказке-легенде Дилшоода Раджаба «Уловки хитрого гончара»⁴. Созвучное в узбекском, русском и корейском языках изречение «горсть родной земли дороже золота» – основная идея сказки. Она злободневна и сегодня.

Сказка «Нар и снеговик» Кавсар Турдиевой была представлена в Узбекистане в 2017 г. и имела большой успех. Это обычная история про мальчика Нартая, который вопреки наставлениям родителей, в новогоднюю ночь забыл накормить

² Асонова Е. Зачем детям переводы? Как ребенок открывает для себя мир с помощью иноязычной книги // COLTA.ru. URL: <https://www.colta.ru/articles/literature/838-zachem-detyam-perevody> (дата обращения: 12.12.2021).

³ Юлдашева М. Друг мой – облако. Кванжу (Юж. Корея) : ACC, 2019. 36 с.

⁴ Ражабов Д. Уловки хитрого гончара. Кванжу (Юж. Корея) : ACC, 2017. 28 с.

домашних животных⁵. Душевная доброта, отзывчивость и человечность, помощь ближнему – идея сказки. Она учит детей понимать окружающих, ценить добро, а также показывает, как эта доброта, действуя на других, меняет его самого. Сегодня по этой книге в детских садах Республики Южной Кореи проводятся занятия.

К сожалению, такие проекты и переводы отдельных книг встречаются не часто.

Самый переводимый детский писатель Узбекистана Худайберды Тухтабаев^{6, 7, 8}. Его книги в переводе на русский издаются не только в Узбекистане. Также можно отметить антологию узбекской поэзии, изданной в Дели на английском и хинди, включающую и поэзию для детей; серию переводов сказок киргизской писательницы Жулдуз Акаевой, выполненных Хуршидом Таджикибаевым. Но чаще переводы узбекской детской литературы публикуются в русскоязычных журналах и газетах «Класс», «Знайка», «Родничок».

Перевод на узбекский язык произведений детских поэтов и писателей России осуществляется чаще. Например, Кавсар Турдиевой были переведены сказки К. Чуковского, сказки и стихи С. Маршак⁹, а недавно ею были переведены и изданы для детей книги Г. Тукая^{10, 11}.

В переводе на узбекский язык издана книга белорусского писателя Алеся Карлюкевича «Шубуршин и его друзья»¹². Переводчик Рисолат Хайдарова сумела передать белорусский национальный колорит и дух народной сказки. Сохраненная топонимика белорусской земли и красочное описание быта белорусского народа открывает для узбекских читателей неизведанный мир¹³.

В журнале «Жаҳон адабиёти» наряду с литературой для взрослых печатаются и произведения для детей. Стало доброй традицией регулярно публиковать лучшие разнообразные по жанру произведения мировой детской литературы в ежегодных выпусках, посвященных Международному дню защиты детей.

⁵ Турдиева К. Ш. Нар и снеговик. Кванжу (Юж. Корея) : АСС, 2018. 27 с.

⁶ Тухтабаев Х. Волшебная шапка. Москва : Дет. лит., 1970. 160 с.

⁷ Тухтабаев Х. Свет в заброшенном доме. Москва : Молодая гвардия, 1980. 240 с.

⁸ Тухтабаев Х. Золотой выкуп. Москва : Молодая гвардия, 1986. 268 с.

⁹ Маршак С. Я. Стихи. Тошкент : Чулпон, 2012. 31 с.

¹⁰ Книги Тукая изданы с написанием его имени Габдулла, но встречается и написание Абдулла.

¹¹ Туқай А. Бола билан капалак. Тошкент : Эксклюзив, 2020. 15 с.

¹² Карлюкевич А. Шубуршин ва унинг дўстлари. Тошкент : Mashhur press, 2019. 120 с.

¹³ Ребко А. В. Особенности перевода детской литературы. Белорусский государственный университет // Электронная библиотека БГУ. URL <https://elib.bsu.by/handle/123456789/165188> (дата обращения: 25.02.2022).

При обзоре последних публикаций в журнале отмечены представители мировой детской литературы: польский поэт Ян Бжехва, словак Ален Боске, бельгиец Морис Карем, иранец Мустафа Рахмондуст, болгарин Асен Босев, англичанин Уильям Блейк, немец Джеймс Крюс, татарский поэт Г. Тукай, известные русские поэты К. Чуковский, Б. Заходер и другие. Для публикации были отобраны самые совершенные образцы детской поэзии, обеспеченные высокопрофессиональным переводом.

Стихотворение писавшего на идише еврейского советского поэта Овсея Дриза «Кто с чем связан?» в переводе Турсунбая Адашбаева содержит следующие строки:

Люди с самого начала
К добру привязаны,
Поэтому они всегда
Друг с другом связаны¹⁴.

Стихотворение учит детей мыслить логически, ведет их от простого к сложному, от реалистичного мира к абстрактному, обогащая мир фантазий малышей через реальные жизненные ситуации, которые они видят каждый день. Исследователь российской детской литературы Станислав Рассадин писал в свое время, что «человек начинается с потребности думать» [3]. Это классический пример того, как урок духовности выражается в детской поэзии в процессе генерации прекрасной идеи из очень коротких и чрезвычайно простых картин повседневной жизни.

Стихотворение О. Дриза «Знакомая реклама»¹⁵ – способ перейти от близких ребенку ситуаций к обсуждению непредвиденных обстоятельств и сложных вопросов: например, можно ли очистить совесть, как чистят от пятен шубу?

От детского писателя требуется, чтобы он превращал каждое событие в глазах ребенка в неожиданное открытие, и открытие или система открытий должны удивлять ребенка на каждом этапе чтения.

Классические художественные произведения – лучшие образцы детской литературы – вовсе не отстают от взрослой литературы в постановке экзистенциальных проблем, пробуждении сильных чувств. Произведения Г.-Х. Андерсена, Д. Свифта, Д. Дефо, Д. Родари и многих других писателей и поэтов этому пример.

В Узбекистане произведения классиков также часто встречаются на страницах детских журналов.

¹⁴ Дриз О. О. Ким нимада боғланган // Жаҳон адабиёти. 2016. № 6. С. 84.

¹⁵ Дриз О. О. Таниш реклама // Жаҳон адабиёти. 2015. № 6. С. 85.

Это и оригинальные произведения, и переводы известных узбекских детских писателей и поэтов.

В. Г. Белинский раскрыл чрезвычайно важное общественно-политическое, художественное и эстетическое значение перевода: «Перевод – критерий сравнения. Он помогает сравнивать переведенные произведения с оригиналом, тем самым определяя этап развития национальной литературы в данный период» [1].

Действительно, трансляционные отношения – это средство, с помощью которого возникают интересы, связывающие разные народы, нации, национальности, национальные культуры. Перевод привносит в язык новые идеи, мысли, концепции, служит для установления новых социальных отношений и взглядов в обществе, придает новые образы литературе, художественным и визуальным средствам.

То, что произведения К. Чуковского публикуются, сохраняя ритм стихов и дух сказки, – настоящий подарок для узбекского читателя. К. Чуковский сформулировал требования к детским стихам в виде заповедей, и одна из них – это подвижность эмоций и подвижность ритма. Он считал, что стихи должны быть графичны, так как дети обладают образным мышлением¹⁶.

Специфика перевода художественного текста может быть передана имплицитно, за счет особого свойства художественной литературы, называемого «смысловой емкостью». «Это свойство проявляется в способности писателя сказать больше, чем говорит. Прямой смысл слов в их совокупности заставляет работать и мысли, и чувства, и воображение читателя». И, наконец, в пределах художественного текста язык тоже становится носителем информации, поэтому произведение художественной литературы представляет собой многократно закодированный текст, что обслуживает его множественность прочтений и толкований» [4].

Каждый перевод, опубликованный на страницах журнала «Жаҳон адабиёти», имеет одну общую черту – соблюдение высоких художественных стандартов. Примером прозаической детской литературы на страницах журнала являются

«Крохотные зеркала» Пьера Грипари¹⁷ и «Пара башмачков» французского писателя XX в. Мишеля Бютора¹⁸.

Высокохудожественный текст предполагает и определенную степень «домысливания», «сотворчество» читателя при создании произведения [4].

Заключение

Итак, можно сделать следующие выводы. Перевод художественной литературы, в том числе и детской, следует рассматривать как культурологическое явление, так как он широко открывает границы культуры. В процессе коммуникации двух культур происходят заимствование, адаптация. Заимствуется ценность в плане воспитательного или мировоззренческого характера. Эта ценность состоит в том, что она дополняет заимствующую культуру недостающими элементами.

В последнее время в Узбекистане увеличилось количество переводов произведений зарубежных авторов. Этому способствовало распоряжение Президента Республики Узбекистан Ш. М. Мирзиёева «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения»¹⁹. Много прекрасных переводных произведений детской литературы можно увидеть на страницах «Жаҳон адабиёти». Хотелось бы донести эти произведения до юных читателей в виде красочных книг.

В своей книге «Высокая духовность – непобедимая сила» Первый Президент Узбекистана И. Каримов подчеркнул: «Мы живем в исторический период – наш народ поставил перед собой благородные и великие цели, живет мирно и спокойно... Мы прикладываем все усилия и старания, чтобы наш народ не был ни в чем уязвим, чтобы сделать наших детей сильнее, образованнее, мудрее и, конечно же, счастливее, чем мы» [5]. Претворение в жизнь интересных международных проектов по созданию детских книг авторов постсоветского пространства способствовало бы культурному обмену и взаимообогащению детской литературы стран и народов.

¹⁷ Грипари П. Митти кўзгучалар // Жаҳон адабиёти. 2015. № 6. С. 186–188.

¹⁸ Бютор М. Бир жуфт бошмоқлар // Жаҳон адабиёти. 2015. № 6. С. 184–186.

¹⁹ Узбекистон Республикаси Президенти Ш. М. Мирзиёев «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида»ги қарори // LexUZ on-line. URL: <https://lex.uz/docs/3338600> (дата обращения: 11.11.2021).

¹⁶ Чуковский К. Духтир войжоним. Тошкент: Узбекистон, 2018. 56 с.

Список источников

1. Познанский Н. Ф., Белинский В. Г. О воспитании. Москва : Учпедгиз, 1949. 128 с.
2. Веселова О. Н. Современная детская литература: проблема выбора // Наука и образование: новое время. 2016. № 4. С. 290–295.
3. Рассадин С. Б. Так начинают жить стихом : кн. о поэзии для детей. Москва : Дет. лит., 1967. 317 с.
4. Фурсова И. Н. Специфика перевода художественного текста // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Нижний Новгород, 2015. Вып. 5. С. 237–243.
5. Каримов И. А. Юсак маънавият - энгилмас куч. Ташкент : Маънавият, 2013. 108 с.

Статья поступила в редакцию 15.01.2022
 Получена после доработки 01.03.2022
 Принята для публикации 28.03.2022

References

1. Poznansky N. F., Belinsky V. G. *O vospitanii* [About education]. Moscow, Ucpedgiz, 1949. 128 p. (In Russ.).
2. Veselova O. N. Modern children's literature: the choice problem. *Nauka I obrazovanie: novoe vremya*, 2016, 4: 290–295. (In Russ.).
3. Rassadin S. B. *Tak nachinayut zhit' stikhom: kn. o poezii dlya detei* [So they begin to live by verse: bk. about poetry for children]. Moscow, Det. lit., 1967. 317 p. (In Russ.).
4. Fursova I. N. The specifics of translation of a literary text. *Aktual'nye voprosy perevodovedeniya i praktiki perevoda*. Nizhny Novgorod, 2015, 5: 237–243. (In Russ.).
5. Karimov I. A. High spirituality is an invincible force. Tashkent, Manaviyat, 2013. 108 p. (In Uzbek).

Received 15.01.2022
 Revised 01.03.2022
 Accepted 28.03.2022